

# 🌀 Jaa sinne, jaa tänne

tiedon jakaminen esperantoksi

aŭtoro Juha Metsäkallas · publikigita 2020-03-11

Viime viikolla kirjoitin verbistä *pruntedoni*, mistä tuli mieleeni toinen juttu. Nykyäänhän erilaisilla verkkosivustoilla ym. on erilaisia jakamistoimintoja: Jaa Facebookissa, jaa Google Drivessa jne. Mitä tuollainen jakaminen on esperantoksi?



Lernun [sanakirja](#) antaa sanalle "jakaa" käännökset *dividi*, *distribui*, *disdividi* ja *onigi*. WSOY:n taskusanakirja antaa käännökset *dividi*, *partigi* ja *duonigi*. Nämä tarkoittavat PIV:n mukaan seuraavaa.

- **dividi:**

- jakaa jokin osiin

*La rivero dividas la urbon en du partojn* : Joki jakaa kaupungin kahteen osaan.

Huom. osien ei tarvitse olla yhtä suuria. Jos haluaa ilmaista, että osat ovat yhtä suuria, on käytettävä täsmällisempiä ilmaisuja: *egale dividi* tai jakaa kahteen (*duigi*), kolmeen (*trigi*) jne. yhtä suureen osaan.

*dividi kukon en kvar partojn* : jakaa kakku neljään osaan

Teoriassa tämäkään jakaminen ei edellytä yhtä suuria osia, mutta kyllä älämölö syntyy, jos kakun palaset ovat kovin erisuuria.

- laskea jakolasku (joka jo *per definiem* tuottaa yhtä suuret osat)

*dividi 20 per 3* : jakaa 20 kolmella

- **distribui** : jakaa jotakin joillekuille

*distribui monon al la malriĉuloj* : jakaa rahaa köyhille

Tarkalleen ottaen tämäkään ei edellytä yhtä suuria osia, mutta usein ymmärretään sellaiseksi.

- **disdividi** : levittää, pilkkoa

*disdividi substancon en medion* : levittää aine ympäristöön

*disdividi la landon inter si* : jakaa/pilkkoa maa keskenään

- **duonigi** : puolittaa

*Jam la sepan tagon de la sieĝo oni devis duonigi ĉies porcion* : Jo piirityksen seitsemäntenä päivä jokaisen annos täytyi puolittaa.

- **onigi** = *dividi* (*en la matematika senco*)

- **partigi** = *dividi en partojn*

*partigi la laboron* : puolittaa työ

Yhteistä noille kaikille on, että jokin jaetaan joko konkreettisesti tai abstraktisti osiin. Sitä vastoin kun jokin tieto jaetaan, esim. verkkosivun artikkeli, sitä ei jaeta osiin, vaan pikemmin tuodaan saataville, saatetaan tietoon. Toisin sanoen alkuperäinen ei häviä mihinkään - toisin kuin jaettu kakku, joka ei enää ole kokonainen.

Mietin tätä "tiedoksi saattamista" ja päädyin verbiin *havigi*, joka käsittääkseni tarkoittaa saataville saattamista, että jokin tulee jonkun omaksi. Sain vahvistusta päättelylleni, kun äkkäsin jonkun muunkin käyttävän sitä.

Tuota ennen ehdin pohtia verbiä *komunigi*, tarkoittaahan se kirjaimellisesti yhteiseksi tekemistä. Mutta PIV:n [esimerkki](#), *komunigi la kampojn de vilaĝo*, vie ajatukset johonkin yhteismaahan. Jotenkin yhteinen ei sittenkään oikein sovi kuvaamaan jaettava tietoa.

Kesällä osallistuin UEA:n [keskustelufoorumilla](#) keskusteluun, jossa aihe tuli uudelleen esille. Tässä yhteydessä nimimerkki Stella totesi, että *havigi* on monitulkintainen: hankkiiko jotain itselleen vai saattaako muille saataville, vrt. *prunti*. Stella [jatko](#)i, että oppimisympäristö [Joomla](#) esperantoksi käännettäessä päädyttiin verbiin *partodoni* ennen kaikkea sen vastiparin *partopreni* perusteella.

Stella on täydeltä nimeltään [Stella Lindblom](#), ruotsalainen esperantisti ja entinen Joomla:n käännöstyön johtaja. Stella on oikeassa, *partodoni* on loistava ilmaisu, kertooohan se, että jokin annetaan joillekin niin, että he pääsevät siitä osalliseksi ilman että mitään jaetaan osiin. Esimerkiksi:

### ☺☺ **Partodonu informon pri Esperanto!**

La origina artikolo estas publikigita 2020-03-11 en la retejo [Finna bablejo](#) kun rubriko [Jaa sinne, jaa tänne](#). Ĉi tiu PDF-versio estas kreita 2021-01-13. Vidu ankaŭ la aliajn afiŝojn de tipo [artikolo](#), [finnalingvaj](#).